



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## Programa

### TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en Alemán

Trayecto o campo: Trayecto de Traducción

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Graciela M. Calderón

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Traducción general; Herramientas informáticas y elementos de terminología y búsqueda documentaria

#### 1- Fundamentación

Como una de las traducciones de especialidad muy difundida en la práctica profesional, la traducción económica y financiera constituye un área disciplinar de importancia en la formación del traductor en alemán. Dada la naturaleza de los intercambios entre la Argentina y los países germanohablantes, una parte considerable de las tareas de traducción corresponde a las áreas económica y financiera.

Dado el carácter de especialidad de la materia, debe entenderse como una introducción a la traducción especializada.

#### 2- Objetivos generales

- Desarrollar estrategias y adquirir herramientas para aprender a trabajar como traductores/as profesionales.
- Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos del área económico-financiera.
- Entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos específicos del área de especialización y en la resolución de problemas terminológicos del campo.

*Se buscará:*

- Ofrecer un panorama general del área económico-financiera e introducir conceptos teórico-prácticos para que el alumnado pueda desempeñarse cómodamente en el ámbito en cuestión.

- Ofrecer un panorama general de los puntos de contacto y articulación entre la realidad económico-financiera argentina y la alemana.
- Promover la autonomía en el aprendizaje y en el desempeño.
- Promover una visión crítica y de crecimiento constante en la formación como estudiantes y futuros/as profesionales.

### **3- Objetivos específicos**

- Reconocer los textos especializados del área económico-financiera como tales y plantear una estrategia de traducción que reconozca y aborde los problemas específicos de los textos mencionados en el marco de su función.
- Familiarizarse con las convenciones de los tipos textuales en las culturas de las lenguas fuente y meta. Diferenciar los requerimientos de las presentaciones impresas y digitales.
- A partir del desarrollo de conceptos económicos y financieros, incorporar un léxico especializado básico que permita realizar, entre otros, traducciones a la vista.
- Reconocer la frecuente utilización de préstamos del inglés en esta área disciplinar y considerar los problemas que se plantean para la traducción de los mismos.

### **4- Contenidos mínimos**

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales relacionados con las siguientes áreas: macroeconomía (economía de las naciones, PBI, ingreso per cápita, distribución del ingreso, tasa de desempleo, inflación y deflación, desarrollo sostenido, etc.); microeconomía (formas de mercado, oferta y demanda, formación de precios, competencia, consorcios y fusiones, etc.); política económica (política fiscal, monetaria, de crecimiento, ambiental, agraria, industrial, etc.); finanzas (sector público, subvenciones, privatizaciones, impuestos, deuda pública, etc.), economía internacional (globalización, multinacionales, proteccionismo, integración regional, bloques económicos y zonas de libre comercio, Mercosur, Unión Europea, balanza de pagos, bancos de desarrollo internacionales, FMI, Organización Mundial del Comercio, etc.); el sector bursátil (el crédito, los bancos, el mercado de capitales, la bolsa); economía de la empresa (rubros, actividades y ciclos de la empresa, formas jurídicas, organización de la empresa, política de personal, política de producción, marketing, inversión, financiación, la documentación, la contabilidad, el comercio electrónico, la redacción comercial). Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas en función de la traducción de los siguientes tipos textuales: informes económicos, relevamientos, artículos periodísticos especializados, balances y memorias, correspondencia, publicidad, estudios de marketing, etc.

### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

#### *Unidad 1*

Traducción especializada. Formas de abordaje de los textos especializados. Lenguaje especializado. Conceptos de economía general. Macroeconomía, microeconomía. La organización económica y sus problemas.

#### *Unidad 2*

Producción, distribución y consumo. Sectores de la economía. Sector primario, secundario y terciario. Tipos textuales y formatos.

#### *Unidad 3*

Documentación de las empresas. Informes económicos y financieros.

#### *Unidad 4*

La economía y la globalización. Intercambio de bienes y servicios. Las organizaciones internacionales. La automatización y la localización.

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

El trabajo en clase consiste en la discusión de traducciones realizadas individualmente y con antelación por cada participante. Durante la contrastación de los trabajos individuales se abordarán los presupuestos de su elaboración y se compararán distintas fuentes, obras de consulta y textos paralelos.

### **7- Bibliografía obligatoria**

Diccionarios y obras de consulta especializadas:

Becher, H. J.: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München, Beck, 1994. 2 tomos.

Fluck, Hans-R.: Fachsprachen, München, Francke, 1976.

Gabler Wirtschaftslexikon, Wiesbaden, Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler, 1997. 14ª Ed. 10 tomos.

Haensch, Günther, Francisco López-Casero: Wirtschaftsterminologie Spanisch - Deutsch Español-Alemán terminología económica. Ismaning, Hueber, 1995.

### **8- Bibliografía de consulta**

Bundeszentrale für politische Bildung, Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z, Bonn, 2004.

Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, Mannheim/Leipzig: Duden, 1989.

Fischer, S. y R. Dornbusch, Economía, Madrid, McGraw Hill, 2002.

García Negroni (coord.): El arte de escribir bien en español. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004.

Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1990.

Stolze, Radegundis: Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 2012.

### **9- Sistema de cursado y promoción**

La materia será promocionable sin examen final, siempre que se hayan aprobado las tres instancias de evaluación que incluye la materia. La primera instancia será la entrega de las traducciones solicitadas durante la cursada, que se aprobarán con un promedio mínimo de nota de 7 (siete). Las consignas de los trabajos incluirán siempre traducción, glosario y justificación y también será condición para la promoción la entrega en tiempo y forma de los trabajos. Las otras dos instancias de evaluación de la materia serán: la realización de un parcial integrador, que podrá ser presencial o domiciliario (según el criterio docente) y será al final del cuatrimestre, y la entrega de una traducción de mayor extensión también hacia fines del cuatrimestre (alrededor de tres mil palabras). Durante la cursada se deberá realizar como mínimo la exposición y defensa en clase de una traducción.

Se deberá cumplir con un 75% de asistencia mínima a las clases. Aquellos alumnos o alumnas que no cumplan con alguno de estos requisitos deberán rendir examen final o perderán la condición de regular y deberán recursar la materia, dependiendo del caso particular. No tendrán aprobada la cursada quienes no cumplan con todas las consignas estipuladas en clase para la entrega y realización de traducciones.

#### Examen final

Aquellos alumnos que no aprueben la cursada con una nota mínima de 7 (siete) deberán presentarse a rendir examen final en la fecha correspondiente. Las condiciones para presentarse a final serán:

- Haber cumplido con la asistencia mínima a clase del 75%.
- Haber aprobado la cursada con una nota mínima de 4 (cuatro).
- Realizar las correcciones de los trabajos entregados durante el cuatrimestre si así lo indicara la docente y presentarlas como mínimo una semana antes de la fecha de examen pautada (se deberá cumplir con la totalidad de las consignas estipuladas). Las traducciones serán defendidas luego durante el examen.
- Traducción y defensa de un texto nuevo a recibir con anterioridad a la fecha de examen y que deberá ser presentado al menos una semana antes de la fecha de la mesa.

#### Alumno libre

Los alumnos que quieran rendir libre la materia deberán tener en cuenta las siguientes condiciones:

- Se deberá realizar una presentación de traducciones (junto con glosario y justificaciones) anterior a la fecha de examen. Los textos serán acordados previamente con la docente. La entrega será como mínimo dos semanas antes de la mesa.
- Se deberá realizar una exposición oral sobre un tema teórico relevante a convenir con anticipación con la docente.
- Se deberá realizar y defender en forma presencial en el examen los trabajos presentados anteriormente.
- Se deberá realizar y defender en forma presencial en el examen la traducción de un texto nuevo, que será entregado en el momento.

### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Para la aprobación de la unidad curricular se evaluarán las traducciones solicitadas durante la cursada. La nota promedio mínima con la que se aprobará esa instancia es de 7 (siete). Las consignas de los trabajos incluirán siempre traducción, glosario y justificación y también será condición para la promoción la entrega en tiempo y forma de los trabajos. Las otras dos instancias de evaluación de la materia serán: la realización de un parcial integrador, que podrá ser presencial o domiciliario (según el criterio docente) y será al final del cuatrimestre, y la entrega de una traducción de mayor extensión también hacia fines del cuatrimestre (alrededor

de tres mil palabras). Durante la cursada se deberá realizar como mínimo la exposición y defensa en clase de una traducción.